

ICOAP in Spanish (Castilian), knee

MEJORANDO LA MEDICIÓN DEL DOLOR EN LA ARTROSIS

ENCUESTA DE EVALUACIÓN DEL DOLOR EN LA ARTROSIS DE RODILLA

ID del Estudio _____ FECHA DE HOY: M____/D____/A____

Las personas con artrosis de rodilla experimentan diferentes tipos de dolor (que incluyen malestar o desazón) en la rodilla. Con objeto de delimitar mejor los distintos tipos de dolor de rodilla que usted pueda experimentar, nos gustaría preguntarle de forma separada por el dolor persistente que tiene (dolor que lo nota de forma constante) y por el dolor intermitente (que puede notar con menos frecuencia) que es un dolor que "aparece y desaparece". Las preguntas siguientes se refieren al dolor que ha notado usted en la rodilla durante la ULTIMA SEMANA. Por favor responda TODAS las preguntas.

A) DOLOR PERSISTENTE

Para cada una de las siguientes preguntas, por favor, seleccione la respuesta que mejor describa este dolor persistente en la rodilla que usted haya notado en la ÚLTIMA SEMANA.

1. En la última semana su dolor persistente de rodilla ¿Cómo ha sido de intenso?

₀ Nada ₁ Poco ₂ Moderado ₃ Mucho ₄ Muchísimo

2. En la última semana su dolor persistente de rodilla ¿Cuánto le ha influido en su descanso nocturno?

₀ Nada ₁ Poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

3. En la última semana, su dolor persistente de rodilla ¿Cuánto le ha influido en general, a su calidad de vida?

₀ Nada ₁ Poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

4. En la última semana, y por su dolor persistente de rodilla ¿En qué medida se ha sentido frustrado o molesto?

₀ Nada ₁ Poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

5. En la última semana, y por su dolor persistente de rodilla ¿cómo de contrariado o preocupado se ha sentido?

₀ Nada ₁ Poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

B) DOLOR QUE APARECE Y DESAPARECE

Para cada una de las siguientes preguntas seleccione, por favor, la respuesta que mejor describa el dolor que "aparece y desaparece" que ha experimentado la ÚLTIMA SEMANA.

6. **En la última semana, y dentro de los dolores de rodilla que aparecen y desaparecen, ¿Cómo de intenso ha sido el dolor más fuerte que ha tenido?**

₀ Nada ₁ Ligero ₂ Moderado ₃ Mucho ₄ Muchísimo

7. **En la última semana, ¿Con qué frecuencia ha tenido dolores de rodilla de los que aparecen y desaparecen?**

₀ Nunca ₁ Raras veces ₂ A veces ₃ A menudo ₄ Muy a menudo

8. **En la última semana, su dolor de rodilla que "aparece y desaparece" ¿Cuánto le ha influido en su descanso nocturno?**

₀ Nada ₁ Un poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

9. **En la última semana, su dolor de rodilla que "aparece y desaparece" ¿Cuánto le ha influido, en general, a su calidad de vida?**

₀ Nada ₁ Un poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

10. **En la última semana, y por su dolor de rodilla que "aparece y desaparece" ¿Hasta qué punto se ha sentido frustrado o molesto?**

₀ Nada ₁ Un poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

11. **En la última semana, y por su dolor de rodilla que "aparece y desaparece" ¿Hasta qué punto se ha sentido contrariado o preocupado?**

₀ Nada ₁ Un poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

CON ESTO FINALIZA EL CUESTIONARIO

ICOAP in Spanish (Castilian), hip

MEJORANDO LA MEDICIÓN DEL DOLOR EN LA ARTROSIS

ENCUESTA DE EVALUACIÓN DEL DOLOR EN LA ARTROSIS DE CADERA

ID del Estudio _____ FECHA DE HOY: M____/D____/A____

Las personas con artrosis de cadera experimentan diferentes tipos de dolor (que incluyen malestar o desazón) en la cadera (este dolor se nota habitualmente en la ingle y nalga). Con objeto de delimitar mejor los distintos tipos de dolor de cadera que usted pueda experimentar, nos gustaría preguntarle de forma separada por el dolor persistente que tiene (dolor que lo nota de forma constante) y por el dolor intermitente (que puede notar con menos frecuencia) que es un dolor que “aparece y desaparece”. Las preguntas siguientes se refieren al dolor que ha notado usted en la cadera durante la ULTIMA SEMANA. Por favor responda TODAS las preguntas.

A) DOLOR PERSISTENTE

Para cada una de las siguientes preguntas, por favor, seleccione la respuesta que mejor describa este dolor persistente en la cadera que usted haya notado en la ÚLTIMA SEMANA.

1. **En la última semana, y en relación a su dolor persistente de cadera ¿Cómo ha sido de intenso?**

₀ Nada ₁ Poco ₂ Moderado ₃ Mucho ₄ Muchísimo

2. **En la última semana, y en relación a su dolor persistente de cadera ¿Cuánto le ha influido en su descanso nocturno?**

₀ Nada ₁ Poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

3. **En la última semana, y en relación a su dolor persistente de cadera ¿Cuánto ha influido en general, a su calidad de vida?**

₀ Nada ₁ Poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

4. **En la última semana, y debido a su dolor persistente de cadera ¿En qué medida se ha sentido frustrado o molesto?**

₀ Nada ₁ Poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

5. **En la última semana, y debido a su dolor persistente de cadera ¿hasta que punto se ha sentido contrariado o preocupado?**

₀ Nada ₁ Poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

B) DOLOR QUE APARECE Y DESAPARECE

Para cada una de las siguientes preguntas seleccione, por favor, la respuesta que mejor describa el dolor que "aparece y desaparece" que usted ha tenido la ÚLTIMA SEMANA.

6. En la última semana, y en relación a su dolor de cadera que "aparece y desaparece" ¿Cómo de intenso ha sido el dolor más fuerte que habitualmente tiene?

₀ Nada ₁ Ligero ₂ Moderado ₃ Mucho ₄ Muchísimo

7. En la última semana, y en relación a su dolor de cadera que "aparece y desaparece" ¿Con qué frecuencia lo ha tenido?

₀ Nunca ₁ Raras veces ₂ A veces ₃ A menudo ₄ Muy a menudo

8. En la última semana, y en relación a su dolor de cadera que "aparece y desaparece" ¿Cuánto le ha influido en su descanso nocturno?

₀ Nada ₁ Un poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

9. En la última semana, y en relación a su dolor de cadera que "aparece y desaparece" ¿Cuánto le ha influido, en general, a su calidad de vida?

₀ Nada ₁ Un poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

10. En la última semana, y debido a su dolor de cadera que "aparece y desaparece" ¿Hasta qué punto se ha sentido frustrado o molesto?

₀ Nada ₁ Un poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

11. En la última semana, y debido a su dolor de cadera que "aparece y desaparece" ¿Hasta qué punto se ha sentido contrariado o preocupado?

₀ Nada ₁ Un poco ₂ Moderadamente ₃ Mucho ₄ Muchísimo

CON ESTO FINALIZA EL CUESTIONARIO

ICOAP in Spanish (Castilian), user's guide

Guia de Uso para la medición del dolor Intermitente y Constante en la artrosis: ICOAP

Fundamentos

Esta herramienta con 11 apartados se ha diseñado para evaluar el dolor en individuos con artrosis de cadera o rodilla teniendo en cuenta tanto el dolor intermitente como constante. Existen dos versiones de este cuestionario: uno para evaluar el dolor de la rodilla y otra para el de la cadera

Instrucciones para su administración

Este cuestionario está diseñado para que la contestación se haga en persona o por teléfono y no debe llevar más de 10 minutos en completarlo. El cuestionario está diseñado para que el paciente lo entienda sin dificultad y por lo tanto debe ser contestado por él mismo, sin ayudas externas.

Los pacientes deben responder a cada pregunta teniendo en cuenta **la peor circunstancia que hayan sufrido por su rodilla o cadera en la última semana** (período de los últimos 7 días).

Como este cuestionario trata de responder el cambio del dolor en el tiempo, o con tratamiento, a los pacientes se les indica que deben contestar sobre el dolor experimentado **teniendo en cuenta cualquier medicación que estén tomando** (los pacientes deben responder sobre el grado de dolor con la toma de medicación). Por ejemplo, si una persona tuviera un dolor importante pero con la toma diaria de AINEs el dolor se reduce a "leve", la respuesta debe ser "leve".

Es obligatorio responder a todas las preguntas. Si el paciente no tiene un tipo de dolor deberá marcar en la respuesta que no tiene ese tipo de dolor.

Definición de dolor constante: Dolor constante es el dolor que permanece todo el tiempo, independientemente de que su intensidad varíe. El dolor constante incluye toda sensación desagradable que el paciente experimente de forma consistente

Definición del dolor que aparece y desaparece: Se trata del dolor que no está de forma permanente. Incluye el dolor (de cadera o rodilla) que se desencadena por actividades predecibles o específicas (caminar o subir escaleras) y que desaparece con el reposo. También se incluye el dolor que aparece de forma espontánea y que se resuelve por completo.

Normas de puntuación

Hay 11 apartados en el cuestionario. Cada apartado se numera de acuerdo con el orden que aparece en el cuestionario.

La puntuación va de 0 a 4 tal y como se señala:

Apartados 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11

- 0 = En absoluto / No tengo dolor constante o dolor que aparece y desaparece
- 1 = poco
- 2 = moderadamente
- 3 = mucho
- 4 = muchísimo

Apartado 7

- 0 = nunca
- 1 = raras veces
- 2 = a veces
- 3 = a menudo
- 4 = muy a menudo

Sub-escala del dolor constante:

Para calcular la sub-escala del dolor constante hay que sumar todos los apartados desde el 1 al 5.

Sub-escala del dolor intermitente:

Para calcular la sub-escala del dolor intermitente hay que sumar todos los apartados desde el 6 al 11.

Puntuación total del dolor:

Para calcular la puntuación total del dolor hay que sumar las sub-escalas del dolor constante e intermitente.

La puntuación oscilará entre 0-44.

Esta puntuación puede ser extrapolada a 100 siguiendo la fórmula $(\text{Puntuación dolor total}/44) \times 100$

Pérdida de Datos: Si se pone la marca fuera de la casilla, se utilizará la casilla más próxima. Si se marcan dos casillas el apartado se marcará como “no contabilizado”. Si existieran 3 o más respuestas “no contabilizadas” la respuesta será considerada inválida. Si hubiera menos de 3 respuestas no contabilizadas, el apartado no contabilizado podrá ser reemplazado por la media de las respuestas de otros apartados dentro de la misma sub-escala.

Validez y Fiabilidad

Con objeto de asegurar la validez del contenido, los apartados de este cuestionario fueron extraídos de los comentarios de foros de discusión mantenidos por personas con experiencia en la artrosis. Para testar la fiabilidad, se realizaron re-test en pacientes mayores de 40 años, con artrosis de rodilla y cadera

Adaptación Cultural

También se realizó una validación de la traducción. El cuestionario ha sido traducido en los siguientes idiomas: Inglés (Norte América y Reino Unido) Español (España y México) Holandés, Noruego, Italiano, Sueco, Francés (Francia)

Para más información contactar:

Dr. Gillian Hawker
Canadian Osteoarthritis Research Program
Women's College Hospital
Toronto, Ontario, Canada M5S 1B2
Email: gillian.hawker@wchospital.ca
Website: www.osteoarthritisresearch.ca